BREVISIMA EXPLICACION

DE LOS

PRINCIPALES MISTERIOS

DE NUESTRA

Santa Religion Católica

Aumentada
con los actos de Fé, Esperanza y Caridad
y otras oraciones, traducida al idioma mexicano para
mejor instruccion de la clase
indíjena.

TEPOZTLAN.
IMPRENTA DE ROJAS Y COMP.

1883.

9

Gobierno eclesiástico del Arzobispado de México.

México, Enero 22 de 1884.

Visto el parecer del Sr. Canónigo de esta Santa Iglesia Metropolitana Dr. D. Ambrosio Lara, á cuya censura pasó el Cuadernito titulado "Breve explicacion de los principales misterios de nuestra Santa Religion Católica", *escrito en idioma Azteca por el Párroco de Tepoztlan D. Manuel Valentin Angeles, damos nuestra licencia para que se imprima y publique; con calidad de que antes de darse á luz sea cotejado por el mismo Sr. Censor y de que se incerte esta licencia. Lo decretó y firmó el Sr. Provisor y Vicario general Gobernador de la Mitra.*

M. *Diaz.*

Lic. Ygnacio Martinez Barros,
SECRETARIO.

BREVÍSIMA EXPLICACION DE LOS PRINCIPALES MISTERIOS DE NUESTRA SANTA RELIGION CATÓLICA.

YZI TLÁTOLMELAHUALIZTLI ITECH-POHUI TLEN OCACHI AMOMOAZICAMATI TETECHPA IN TEOMATCATZINTLI CEMANAHUAC NELTOCONI.

P ¿Cuántos Dioses hay?

R. Un solo Dios verdadero.

P. ¿Cuántas personas hay en Dios?

R. Tres.

P. ¿Cómo se llaman?

R. Dios Padre, Dios Hijo y Dios Espíritu Santo.

T. ¿Quezquintin Teteo metzticate?

N. Zan cetzin huel nelli Teotzintli.

T. ¿Quezquintin metzticate tepan in Teotzintli ?

N. Yeintintzitzin.

T. ¿Quenin motòtocayotillo?

N. Teotl Tàtzintli, Teotl Conetzintli ihuan Teotl Espiritu-Santòtzin.

P. ¿Quién es mas grande, el Padre, el Hijo ó el Espíritu Santo?	T. ¿Aquin ocachi hueytzin, cuix teyèhua in Tàtzintli, in Conetzintli, nozo in Espiritu-Santòtzin?
R. Ninguno; los tres son iguales.	N. Amo aca; in teyeixtin zanceìixtontzitzin.
P ¿Quién se hizo hombre por nosotros, Dios Padre, Dios Hijo ó Dios Espìritu Santo?	T. ¿Catleyehuatzin topampa omo tlacachiuhtzino, Teotl Tàtzintli, Teotl Conetzintli nozo Teotl Espiritu-Santòtzin?
R. Dios Hijo.	N. Teotl Conetzintli.
P. ¿Se hizo hombre Dios Padre?	T. ¿Omo tlacachiuhtzino in Teotl Tàtzintli?
R. No señor.	N. Amotzin.
P. ¿Se hizo hombre Dios Espíritu Santo?	T. ¿Omo tlacachiuhtzino in Teotl Espiritu-Santòtzin?
R. No señor.	N. Amotzin.
P. ¿Conque quién se hizo hombre por nosotros?	T. ¿Yà tecatlehua topampa omo tlacachiuhtzino?
R. Dios Hijo.	N. Teotl Conetzintli.

P. ¿Por obra de quien?

R. Del Espíritu Santo.

P. ¿Pues que hizo el Espíritu Santo?

R. Con solo querer, formó en el vientre virginal de María Santísima un Niño.

P. ¿De que lo formó?

R. De la purísima sangre de María Santísima.

P. ¿Y ese Niño tuvo alma?

R. Sí Señor.

P. ¿Y en el mismo instante que fué formado en el vientre de la Virgen ese Niño con cuerpo y alma qué interme-

T. ¿Pampa aquin itlachihual?

N. In Espiritu-Santòtzin.

T. Yà tlen omochihuili in Espiritu-Santòtzin?

N. Zan ica tetlanequililtzin, texila in ichpoch-chipàcatzintli Mariaêtziné oqui chìchiuhque ce Piltzintli.

T. ¿Tlenica oquichìchiùque?

N. Ica techipàcaezotzin in Centeomatcatzintli Mariaêtziné.

T. Ihuan inon Piltzintli omopielli in teanimantzin?

N. Quemacatzin.

T. Ihuan iman omochìchiuh inon Piltzintli ica in itlacayo ihuan ianimatzin texilampa in Ichpochtzintli, quénin omochíuh inic

dió para que Dios se hiciera hombre?

R. Bajó del cielo Dios Hijo y se unió á ese Niño.

P. ¿Y ese Niño con cuerpo y alma á quien llamamos Dios Hijo, cómo se llama?

R. Jesucristo.

P. ¿Quién es Cristo?

R. Dios y hombre verdadero.

P. ¿Porqué dices que es Dios?

R. Porque tiene á Dios Hijo.

P. ¿Porqué dices que es hombre?

R. Porque tiene cuerpo y alma

Teotl motlacacueptzino?

N. Ilhùicac omotemohui in Teotl Conetzintli ihuan omocalaqui ìtic inon Piltzintli.

T. ¿Ihuan inon Piltzintli ica itlacayo ihuan ianimatzin, aquin tictocayatia Teotl Conetl, quénin motocayotia?

N. Jesucristòtzin.

T. ¿Aquinon Jesucristòtzin?

N. Teotl oquichtzintli huel melahuac.

T. ¿Tleca tiquìtoa ca Teotl?

N. Pampa temopielia in Teotl Conetzintli.

T. ¿Tleca tiquìtoa ca oquichtzintli?

N. Pampa temopielia in teanimatzin ihuan tetlacayo

como los hombres.

P. ¿Y ese Niño lo dió á luz la Vírgen?

R. Sì señor.

P. ¿Quedó Vírgen?

R. Sí señor.

P. ¿Y ese niño fué el que murió por nosotros?

R. Sí señor.

P. ¿Y si no hubiera muerto por nosotros nos salvariamos?

R. No señor.

P. ¿Es verdad la doctrina?

R. Sí señor

P. ¿ Porqué la crees, porque te la digo yó?

R. No señor; porque la dice Dios y la Iglesia la enseña.

P. ¿Qué cosa es quename in tlaca.

T. ¿Ihuan inon Piltzintli tetech in Ichpochtli otlacat?

N. Quemàcatzin.

T. ¿Omomahuiz-ichpoch-cauhtzino?

N. Quemàcatzin.

T. ¿Ihuan tlé inon Piltzintli teyehùa in topampa omomiquili?

N. Quemàcatzin.

T. ¿Ihuan tla amo topampa omomiquiliani tomaquixtizquia?

N. Amotzin.

T. ¿Tlé melahuac in teotlàtolli?

N. Quemàcatzin.

T. ¿Tleca ticneltoca, pampa nehùa timitzilhùia?

N. Amotzin; pampa Teotl mo-ìtalhùia, ihuan Iglesiatzintli techmomachtilia.

T. ¿Tlén quìtoznequi

Iglesia?

R. Todos los cristianos.

P. ¿Quién es la cabeza de la Iglesia?

R. Jesucristo.

P. ¿Quién es su vicario?

R. El Papa.

P. ¿Quién es el Papa?

R. El Romano Pontífice á quien debemos entera obediencia.

P. ¿Qué quiere decir que Dios es remunerador?

R. Que premia á los buenos y castiga á los malos.

P. ¿Dónde está Dios?

Iglesiatzintli?

N. Nochintin in criztianòme.

T. ¿Aquin itzontecontzin in Iglesiatzin tli?

N. Jesucristòtzin.

T. ¿Aquin ivicariòtzin?

N. In Papàtzintli.

T. ¿Aquin yehùatzin in Papàtzintli?

N. Yehùatzin in aquin títemotocayotilia Romano Pontífice aquin titehuiquilia nochi in totlacaitaliz.

T. ¿Tlen quìtoznequi ca Teotl motlacenmaquiliani?

N. Ca quim-motlaxtlahuilia in tlen cualtin tlaca ihuan quin tlatzacuiltiâ in amocualtin.

T. ¿Canin metztica Teotzintli?

R. En el cielo, en la tierra y en todo lugar.

P. ¿Y Jesucristo, ese Niño que murió por nosotros dónde está?

R. En el cielo y en el Santísimo Sacramento del altar.

N. Ipan Ilhùicactli, tlalticpac ihuan nohuiampa.

T. ¿Ihuan Jesucristòtzin, inon Piltzintli topampa omo miquili campa metztica?

N. Ilhùicapa ihuan tepan in Centeomatcatzintli Teoyotica Teyectililocatzintli.

La Confecion general.

Yo pecador me confieso á Dios Todopoderoso, y á la bienaventurada siempre vírgen María, al bienaventurado San Miguel Arcángel, al bienaventurado San Juan Bautista, al bienaventurado Señor San

In Neyolmelahualoni.

Nehùatl nitlatlacoani nino-yolmelahua ic nino-yolcuitia ixpantzinco in Cenhuelitini Teotl, in quemmach ami cemìcac Ichpochtli, Teomatcatzintli Mariaêtziné, in quemmach ami Teomatcatzintli Miguel Arcángel, in quemmach ami Teomatcatzintli Juan

José á los Santos Apóstoles San Pedro y San Pablo, á todos los santos y á vos Padre que pequé gravemente con el pensamiento, palabra y obra, por mi culpa, por mi culpa por mi grande culpa. Por tanto ruego á la bienventurada siempre vírgen María, al bienaventurado San Miguel Arcángel al bienaventurado San Juan Bautista, al bienaventurado Señor San José, á los Santos Apóstoles San Pedro y San Pablo á todos los santos, y á vos Padre, que rogueis por

Bautista, in quemmach ami Tlàtoané Teomatcatzintli Joseêtziné in quemmach amìque Apostolòme Teomatcatzin Pedro, ihuan Teomatcatzin Pablo; in ye nochintin in teomatcatzitzintin, noihuan in tehùatzin Notàtziné; ipampa ca cenca huel onitlàtlaco tlalnamiquiliztica, tlàtoltica ihuan tlachihualtica. Auh ipampa-in nicnotlatlauhtilia in quemmach ami, cemìcac Ichpochtli Teomatcatzintli Mariaêtziné, in quemmach ami Teomatcatzin Miguel Arcangel, in quemmach ami Teomatcatzin Juan Bautista, in quemmach ami tlàtoanê Teomatcatzintli Joseêtziné, in quem-

mi á Dios nuestro Señor. Amén Jesus.

mach ami Apostolòme Teomatcatzintli Pedro ihuan Teomatcatzin Pablo, in ye nochintin in teomatcatzitzintin; noihuan in tehùatzin notàtzine inic nopampa, ticmotlatlauhtiliz in Tocuiyo Teotzintli. Mayuh mochihua Jesusê,

El Acto de Contricion.

Señor mio Jesucristo. Dios y hombre verdadero, criador, y Redentor mio, por ser vos quien sois, y porque os amo sobre todas las cosas, me pesa de todo corazon haberos ofendido: propongo enmendarme, y con-

In Neyoltequipacholiz-tlachíhnali.

No-Teotziné, no-temaquiztìcatziné, Jesu-Cristòtzine, in huel nelli ti Teotl ihuan huel nelli tioquixtzintli tino-teyocoxcatzin ihuan tinotlazò-temaquixticatzin, in ticenquizcamahuiztililoni, ticenquízca-tlazòtlaloni; in nimitzmotlazòtilia ipam cemixquich tla-

fezarme á su tiempo; y ofrezco cuanto hiciere en satisfaccion de mis pecados: y confio en vuestra bondad y misericordia infinita, que me perdonareis por vuestra presiosa Sangre, todos mis pecados, y me dareis gracia para nunca [mas pecar. Amen Jesus.

chihuali, nochi ica noyollo nimoyoltequipachoa, inic onimitzmoyollitlacalhùi, ahuin ipampain nimocemixnahuatia inic acmo nitlàtlacoz ihuan ninoyolcuitiz inìcuac nonahuatil; ihuàn niteyèyecoltia in nochi in notlachihual ipampa in noixtlahualiztlàtlacol: ihuan motechtzinco ninotemachia, inic tinechmo-tlapòpolhùiliz ipampa in mo-tlazòmahuiz-yezotzin, nochi in notlàtlacol ihuan tinechmomaquiliz in yectiliztli inic acmo occepa nitlàtlacoz.

Mà in mochihua Jesusê.

El Padre nuestro.

Padre nuestro, que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga á nos tu Reyno: hágase tu voluntad asi en la tiera, como en el cielo. El Pan nuestro de cada dia dánosle hoy, y perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos á nuestros deudores; y no nos dejes caer en tentacion; mas líbranos de mal. Amen Jesus.

In Totátziné.

Totàtzine, in Ilhùicac timoyetztica, mà yectenehualo in Motocatzin: Ma hualauh in Motlàtocayotzin: Ma chihualo in tlalticpac in motlanequililtzin; in yuh chihualo in Ilhùicac. In totlaxcal, momoztlaê totechmonequi, mà axcan xitechmomaquili ihuan ma xitechmopòpolhùili in totlàtlacol; In yuh tiquin-tlapòpolhùia, in techtlatlacalhùia: Ihuan màcamo xitechmomacahuili, inic amo ipam tihuetzizque in teneyèyecoltiliztli; zanye mà xitechmomaquixtili in ihuicpa in amo cualli, Mà yuh mochihua, Jesusé

El Ave María.

Dios te salve, María, llena de gracia, el Señor es contigo; bendita tú entre las mugeres, y bendito el fruto de tu vientre, Jesus. Santa María, Madre de Dios, ruega por nosotros pecadores, ahora y en la hora de nuestra muerte. Amen Jesus.

In Itlápalolocatzin Mariaetsiné.

Ma ximopàpaquiltitié Santa Mariaé, timotemiltìtica in cenquizca yectiliztìca, in Tàtoani Teotl motlantzinco moyetztica. Cenca tiyectenehualoni intlan in ixquichtin cihuame: ihuan cenca yectenehualoni in itlaquilo moxilantzin Jesus. Santa Mariaé Teotl inantziné, mà topam ximotlàtolti in titlàtlacoanime, in axcan ihuan in ìcuac yê tomiquiztempa. Mà yuh mochihua, Jesusé.

Actos de Fé, Esperanza y Caridad.

Itlachihual Tlaneltoquiliztli, Temachiliztli ihuan Teotetlazòtlaliztli.

Acto de Fé.

Dios mio verdadero infalible por cuanto tú revelaste á la Santa Iglesia lo que debo creer, creo todo cuanto ella me propone; Creo que tu eres mi Dios Criador de todas las cosas visibles é invisibles, que por toda la eternidad premias á los justos con el Paraiso y castigas á los pecadores con el infierno. Creo el misterio de la Santísima Trinidad Padre, Hijo y Espíritu

Tlaneltoquiztlachihualiztli.

No Teotziné, melahuàca-yectzintilòcatzintli, pampa què̀quich otitemoixpantilili in Teomatcatzintli Iglesiàtzin nochi tlen nic-neltocaz, ipampaon nochi què̀quich nech-molhùilia, nicneltoca. Nicneltoca cà Tehùatzin Tino-Teotziné, Iyocoxcatzin nochi què̀quich itallo, ihuan amo itallo, ca cemìcac tiquin-motlaxtlahuilia tlen cualtin ica in ilhùicactli, ihuan tiquin-motlatzacuiltilia in tlàtlacoanime ica in mic-

Santo, tres personas distintas y un solo Dios verdadero. Creo que la segunda persona que es el Hijo se hizo hombre en las entrañas de la siempre Vírgen María y murió por nosotros los pecadores. Que despues resusitó y ahora está sentado á la diestra de Dios Padre y desde allí á de venir á juzgar á los vivos y á los muertos. Creo en los siete sacramentos y principalmente en el Bautismo, Penitencia, Eucaristia y Extrema-Uncion. Creo que todos hemos de resusitar con nuestros propios cuerpos

tlan-calli. Nicneltoca nochi tlen amo-moazìcamati tetech in Centeomatcatxintli, Teoyeyi-tilìcatzintli, Tàtzintli, Conetzintli, ihuan Espíritu-Santòtzin, inteyeixtin moixcotianhuiloticate cècen-tlamantli, ihuan zan cetzin huel nelli Teotzintli. Nicneltoca ca ica ometzinteyéhùa in Teoconetzintli omotlacacueptzino ìtic in texilantzin in cemìcac Ichpochtzintli Mariaêtziné, ihuan topampa in titlàtlacoanime omomiquilìtzino, Cäzatepa omoizcalìtzino, ihuan axcan mehuiltìtica, imayauh-campatzinco in Teo-Tàtzintli, campa hualmehuitiz quinmotlatzontequililiquiuh in yolque ihuan in

y creo finalmente todo cuanto cree la Santa Iglesia Católica Romana, en la cual y no en otra creo reside la verdadera Fé:

mimique. Nic-neltoca in chicome Teoyotica Teyectililoni ihuan huel ocachi in Necuatequiliztli, Tlamacehualiztli, ihuan in Teoyotica Teozaliztli. Nic-neltoca, ca tinochtin to-izcalizque zanyeica in to-nacayo, ihuan zan yê, nic neltoca nochi tlen moneltoquitia in Teomatcatzintli Cemanahuac Iglesiatzin Romana, campa ihuan amo occecni nicneltoca cä in huel melahuac Tlaneltoquiliztli.

Acto de Esperanza.

Dios mio, cofiado en tus promesas porque eres fiel, poderoso y misericordioso, espero por

Tlatemachiliz-tlachihuali

No-teotziné motechtzinco ninotemachia pampa ti-netlacaneconi, ti-cenhuelitini, titlaocoyani, nicchie

los méritos de Jesucristo el perdon de mis pecados, la perseverancia final y la gloria del Paraiso.

ipampa in temàcehual in Jesucristòtzin, in in-tlapòpololihuiz in notlàtlacolhùan, itlatzontequililiz in no cualachihual ihuan in ilhùicactli Necencuiltoniliztla.

Acto de Amor.

Dios mio, porque tu eres verdad infinita digno de un amor infinito, te amo de todo mi corazon y sobre todas las cosas, y me pesa con toda mi alma y me duelo de todos mis pecados, porque con ellos he ofendido tu bondad infinita. Me propongo morir antes que pecar, con el auxilio de tu gracia,

Teo-tlazótlaliz tlachihuali.

No-Teotziné, pampa tiyectzintli, cemìcactzin, mo-icnopiltzin in tocentlazotlaliz, timitzmotlazòtilia ica nochi in noyolo ihuan ipan nochi quéquich onca, ihuan nech-tequipachoa ica nochi in no-animàtzin, ihuan nino cocoa impampa in nochintin in notlàtlacolhuan, pampa inca yehùan onic tlàtlacalhùi in mo cencualyotzin. Notlatlalilia mâ-

por la cual te ruego me concedas ahora y siempre. Y hago propósito de recibir en vida y muerte los Santos Sacramentos.

achto ni-miqui inic acmo ni-tlàtlacoz, ica ipalehuiliz in mo-teo-yectiayaztzin, pampa-on timitzmotlatlauhtilia axcan ihuan cemìcac. Ihuan notlatlàtilia ni-teceliz no-nemilizpa ihuan ìcuac ni-miquiz in Teoyotica Teyectililòcatzintli.

INDULGENCIAS.

Benedicto XIII concedió siete años de indulgencia á todos los que hagan estos actos una vez al dia; y si se hace por todo un mes entero, confesando y comulgando, y orando, segun la mente del Pontífice, concedió idulgencia plenaria, aplicable tambien para las almas de los difuntos; y al que los haga al fin de la vida, indulgencias en el artículo de la muerte.

TLÁTLACOL-PÓPOLOLIZTLI.

Benedictòtzin XIII oquin moicnelili chicome

-06438-
BA883
A5826

xihuitl tlàtlacol-pòpololiztli in nochintin in aquinque mo-teochihuazque cecpa,ipan cé tonalli ica inin intlachihual Tlaneltoquiliztli, Temachiliztli ihuan Tetlazòtlaliztli; ihuan tla mochihuaz ipan nochi cé metztli, neyolcuitiliztica ihuan tlacelilòcatica, ihuan neteochihualiztica quename tetlanequiliz in Pontíficetzintli, otemoicnelili centlàtlacol-pòpololiztli,[1] tetech pohui noihuian iníc in ianimàtzitzíhuan in aquinque ye omo-mimiquilìque; ihuan aquin quichihuaz ìcuac ye yeliz tlami, tlàtlacol-pópololiztli imiquiz-tempa.

1. Indulgencia plenaria.